



OTRA SOPA DE LETRAS BIEN SERVIDA

Después de dejar descansar 8 años a nuestros lectores, tras el dolor de cabeza que pudo haberles causado la "sopa de letras" que publicamos en el 2002, ahora volvemos a la carga con lo mismo, pero revisado y ampliado.

Se trata, como puede verse, de una nueva relación de abreviaturas de aquellos términos técnicos que, en avicultura y en inglés —y, en menor medida, en ganadería y veterinaria— se emplean cada vez con mayor frecuencia. Porque, en efecto, si bien nuestro viejo conocido CRD ya es algo que casi huelga traducir al castellano, ¿cuántos de nosotros podíamos haber oído hablar de los GMO o de los DOA hace unos años?.

De ahí la recopilación que hemos hecho, aún a sabiendas de que la relación no puede ser completa, por lo que no descartamos el ampliarla con las abreviaturas de aquellos nuevos términos que se vayan incorporando al lenguaje avícola de cada día.

Abreviatura	Términos en inglés	Traducción al castellano
ADF	Acid Detergent Fibre	Fibra ácido-detergente
ADFI	Average daily feed intake	Ingesta media diaria de pienso
ADG	Average daily gain	Aumento medio diario de peso
ADN	-	(ver DNA)
AE	Avian encephalomyelitis	Encefalomiелitis aviar
AGF	Antibiótico Growth Promoter	Antibiótico promotor del crecimiento
AI	Avian Influenza	Influenza aviar
AI	Artificial Insemination	Inseminación artificial
AME	Apparent metabolizable energy	Energía metabolizable aparente
AMEn	Apparent metabolizable energy Nitrogen-corrected	Energía metabolizable aparente, corregida de nitrógeno
ANOVA	Analysis of variance	Análisis de varianza
ARN	-	(ver RNA)
ATP	Adenosin Triphosphate	Adenosintrifosfato
BI	-	(ver IB)
BLUP	Best linear unbiased prediction	Mejor predicción imparcial lineal
BSA	Bovine serum albumin	Albúmina sérica bovina
BSE	Bovine Spongiform Encephalopathy	Encefalopatía espongiforme bovina
BST	Bovine Somatotropin	Somatotropina bovina
BW	Body weight	Peso vivo
BWG	Body weight gain	Ganancia de peso corporal
CAM	Chorio alantoic membrana	Membrana corio-alantoidea
CAS	Controlled atmosphere stunning	Aturdido en atmósfera controlada
CAV	Chicken anemia virus	Virus de la anemia del pollo
CF	Crude fiber	Fibra bruta
CFU	Colony-forming units	Unidades formadoras de colonias
CK	Creatinkinase	Creatinincinasa
CK	Cytokines	Citoquinas
CLA	Conjugated linoleic acid	Ácido linoleico conjugado
CP	Crude Protein	Proteína bruta
CRD	Chronic Respiratory Disease	Enfermedad respiratoria crónica
CV	Coefficient of Variation	Coefficiente de variación
DDGS	Dried Distilled Grains and Solubles	Granos desecados de destilería, con solubles
DES	Diethylstilbestrol	Dietilestilbestrol

Abreviatura	Términos en inglés	Traducción al castellano
df	Degrees of freedom	Grados de libertad
DFD meat	Dark, firm and dry meat	Carne oscura, firme y seca
DM	Dry matter	Materia seca
DNA	Deoxyribonucleic acid	Ácido desoxiribonucleico
DOA chicks	Dead on arrival chicks	Pollos muertos a la llegada
DVM	Doctor of Veterinary Medicine	Doctor en Medicina Veterinaria
EDS 76	European Drop Syndrome 1976	Síndrome Europeo de la Caída de Puesta 1976
EE	Ether extract	Extracto etéreo
EEB	-	(ver BSE)
ELISA	Enzyme Linked Immunoabsorbent Essay	Enzima ligada al inmuno-ensayo
ELP	-	(ver SPF chicks)
EM	-	(ver MD)
EN	-	(ver ND)
EPEF	European Production Efficiency Factor	Factor Europeo de Eficiencia de la Producción
ERC	-	(ver CRD)
FCR	Feed conversion ratio	Índice de conversión
FFA	Free Fatty Acids	Ácidos grasos libres
FMD	Foot and mouth disease	Glosopeda
FOS	Fructo oligosacharides	Fructo-oligosacáridos
FPD	Foot pad dermatitis	Dermatitis plantar
FSH	Follicle Stimulating Hormone	Hormona foliculo-estimulante
G:F	Gain-to-feed ratio	Índice de conversión
GC	Gas Chromatography	Cromatografía de gas
GGPS	Grand Grand Parent Stock	Aves bisabuelas
GIT	Gastrointestinal tract	Tubo gastrointestinal
GLP	Good Laboratory Practice	Buena práctica de laboratorio
GMO	Genetically Modified Organisms	Organismos modificados genéticamente
GMP	Good Manufacturing Practice	Buena práctica de fabricación
GPS	Grand Parent Stock	Aves bisabuelas
GRAS	Generally Recognized as Safe	Reconocido generalmente como seguro
HACCP	Hazard Analysis and Critical Control	Análisis de riesgos y control de puntos críticos
Hgb	Hemoglobin	Hemoglobina
HI	Haemagglutination inhibition test	Test de inhibición a la hemoaglotinación
HPAI	Highly pathogenic avian influenza	Influenza aviar de alta patogenicidad
HPLC	High Pressure Liquid Chromatography	Cromatografía líquida de alta presión
HU	Haugh Units	Unidades Haugh
i. m.	Intramuscular	Intramuscular
i. p.	Intraperitoneal	Intraperitoneal
i.v.	Intravenous	Intravenoso
IA	-	(ver AI)
IA	-	(ver AI)
IB	Infectious Bronchitis	Bronquitis infecciosa
IBD	Infectious Bursal Disease	Bursitis infecciosa, Enfermedad de Gumboro
IBR	Infectious Bovine Rhinotracheitis	Rinotraqueítis bovina infecciosa
ICU	International Chick Unit	Unidad Internacional Pollo
IFA	Indirect fluorescent antibody	Anticuerpo indirectamente fluorescente
Ig	Immunoglobuline	Inmunoglobulina
IL	Interleukin	Interleuquina
ILT	Infectious Laryngotracheitis	Laringotraqueítis infecciosa
IU	International units	Unidades Internacionales
LED	Light Emitting Diode	Diodo emisor de luz
LMR	-	(Ver MRL)
LSD	Least significant differences	Mínima diferencia significativa
LTI	-	(ver ILT)
MAS	Mal-absorption syndrome	Síndrome de mala absorción
MD	Marek Disease	Enfermedad de Marek

Abreviatura	Términos en inglés	Traducción al castellano
MDA	Maternal Derived Antibodies	Anticuerpos maternos
ME	Metabolizable Energy	Energía metabolizable
ME _n	Nitrogen-corrected metabolizable energy	Energía metabolizable corregida de nitrógeno
MER	-	(Ver SRM)
MOS	Manan-oligosacharides	Manan-oligosacáridos
MRL	Maximum Residue Levels	Límite máximo de residuos
MS	Mean square	Cuadrado de la media
n	Number of observations	Número de observaciones
N	Normal	Normal
ND	Newcastle Disease	Enfermedad de Newcastle
NDF	Neutral Detergent Fibre	Fibra neutro-detergente
NFE	Nitrogen Free Extract	Extracto libre de nitrógeno
NIRS	Near Infrared Spectrometer	Espectrometría cerca del infrarrojo
NS	Not significant	No significativo
NSP	Non Starch Polysacharydes	Polisacáridos no amiláceos
OGM	-	(ver GMO)
PB	-	(ver CP)
PCR	Polymerase chain reaction	Reacción a la cadena de polimerasa
PDI	Protein Dispessability Index	Índice de dispersión de la proteína
pH	Potencial de hidrógeno	Índice de acidez
PNA	-	(ver NSP)
POL	Point of Lay	A punto de puesta, comienzo de la puesta
PSE meat	Pale, Soft and Exhudative Meat	Carne pálida, blanda y exudativa
PUFA	Poly-unsaturated Fatty Acids	Ácidos grasos poli-insaturados
QC	Qualiry Control	Control de calidad
r	Correlation coefficient	Coefficiente de correlación
r ²	Coefficient of determination, simple	Coefficiente de correlación simple
R ²	Coefficient of determination, multiple	Coefficiente de correlación múltiple
RH	Relative humidity	Humedad relativa
RIA	Radio immunoassay	Radio inmunoensayo
RNA	Ribonucleic acid	Ácido ribonucleico
rpm	Revolutions per minute	Revoluciones por minuto
s. c.	Subcutaneous	Subcutáneo
SAR	Serum agglutination	Seroaglutinación
SARS	Severe acute respiratory symptom	Síndrome respiratorio agudo y severo
SD	Standard deviation	Desviación standard
SDS	Sudden death syndrome	Síndrome de la muerte súbita
SE	Standard error	Error standard
SEM	Standard error of the mean	Error standard de la media
SNP	Single nucleotide polymorphism	Polimorfismo nucleótido individual
SPF chicks	Specific Pathogen Free Chicks	Pollitos libres de organismos patógenos
SRM	Specific Risk Material	Material específico de riesgo
TBA	Thiobarbituric acid	Ácido tiobarbitúrico
TDN	Total Digestible Nutrients	Nutrientes digeribles totales
TIA	Trypsin Inhibitor Activity	Inhibidor de la actividad tripsica
TIU	Trypsin Inhibitor Units	Unidades inhibidoras de la tripsina
TMA	Trimethylamine	Trimetilamina
TME	True metabolizable energy	Energía metabolizable verdadera
TMEn	True metabolizable energy Nitrogen-corrected	Energía metabolizable verdadera corregida de nitrógeno
TRT	Turkey Rhinotracheitis	Rinotraqueitis del pavo
TSAA	Total sulfur amino acids	Aminoácidos azufrados totales
TSE	Transmissible Spongiform Encephalopaties	Encefalopatías espongiiformes bovinas
UBV	Infectious Bursa Virus	Virus infeccioso de la bolsa, enfermedad de Gumboro
UFC	-	(ver CFU)
UGF	Unidentified Growth Factor	Factor no identificado del crecimiento
USP	United States Pharmacopea	Farmacopea de los Estados Unidos
UV	Ultraviolet	Ultravioleta
VFA	Volatile Fatty Acids	Ácidos grasos volátiles
WL	White Leghorn	Leghorn blanca

